



林譯小說

第二集  
第三編

雙雄較劍錄下

上海商務印書館出版



# 雙神軒劍錄卷下

英國哈葛德著

閩縣林紆筆述  
靜海陳家麟口譯

## 第十二章

時天已黑。雲片中電光如吐蛇。舌陽光已入。雷聲大震。猛雨如注。船漸漸下沈。舵工彼此莫見。亦不審其所適。但覺濤頭未大似入口矣。已而山安透尼阿舟。遂觸石卡翁釋女。震至鐵闌之次。大眩暈。聞有人呼曰。舟沈矣。水勢奔騰。上舟又有人呼曰。趣上小舟。不爾且盡死。在沈黑中人聲亂雜。爭放小艇。大艇旋轉數周而定。似已半沈。忽電光閃處。見珮持抱馬加嫫德呼卡翁曰。且登小艇。卡翁亦力奔小艇。忽念彼得容或未死。果未死。聽之淹沒。後此又何以面馬加嫫德。於是卡翁匍匐至彼得。臥處呼。舵工助之。舵工匆匆遽去。卡翁思抱彼得登小艇。顧右臂箭創痛絕。既不能負力。拖彼得至於舫。次下視小艇已去。偶聞船中尙有人聲。則復引而迴。至於船之右。

眩忽寂然無聲。電光中見小艇去。大船已五十碼。徐徐沿海岸而去。卡翁大呼。乃不  
 計。大船中必已無人。卡翁爲力已疲。計無所出。復力挽。彼得至破舵樓之下。小  
 蔽風雨。卡翁盤膝坐枕。彼得之首於其股。禱告待死。時船身已與水平。幸風浪少。慮  
 初無巨沫濺入舟中。船仍載沈。載浮。水已平。舟而過。復力挽。未死之。彼得上最高之  
 舵樓。已而船止不動。風息雨止。繁星滿天。亦不覺冷。卡翁覺是夜至長。亦不能睡。箭  
 創時時發。奇痛。卽睡。亦不復交睫。心中自念。馬加燂德或已死。而彼得亦不更生。此  
 少年夫婦之魂。或卽在旁見候耳。又思當日處家身擁巨資。自見亞古拉一敗至此。  
 然則多金又胡爲者。更思之又心願。馬加燂德早死。不爲亞古拉污辱。嗟夫。果使有  
 上帝者。胡以人間乃有此奇枉之事。帝力又安在。昔者曹伯亦曾遇難。妻子咸令之  
 罵。詈上帝。曹伯曰。上帝安可毀。上帝之待人安樂。與憂患均之。吾甯能但享其安。而  
 祛其患難。而曹伯難後。晚節良佳。此又帝心之簡在矣。思權似此。舟已沈。身入海底。  
 矣。忽聞有人呼曰。汝甯聽之。卡翁驚而醒。則東方明矣。見欄干上有人。矗立則彼

得也。面目皆血。羸。若厲寒極而震其齒。眼光怪矚不類生人。呼曰：翁尙生耶？吾以爲均死。卡翁曰：老夫亦未死。但爾我同蒞死界之旁。未窺足入也。彼得曰：吾胡爲暈逝。至久。卡翁告以決鬪。及爲帆槍觸腦。事彼得聽後。憑闌下。矚霧平水面。一無所見。乃曰：以大勢決之。去岸必未遠。法當先療吾飢。卡翁奮其左臂。拊彼得之肩。徐徐入。諸後樓樓中。陳設尙楚楚。有龍肉一巨塊。堅餅一盤。散落滿地。其上有度閣玻璃瓶。林立。水與酒半之。卡翁覓得兇杯。斟酒其中。授彼得飲。精神一振。卡翁亦就飲。訖。遂切醃肉食之。彼得頸上着創。然尙強食。至飽。遂出後樓。霧尙濛濛。二人復至破舵樓之內。此地卽珮持及馬加嫫德臥處。床褥尙存。二人坐以待死。四顧此破樓中。修飾極工。盥具皆銀製。墊上尙懸女人美麗之袍服。其旁列書數本。其上爲馬加嫫德書。近樓之文。祝彼得及老翁平安。願趣來救己。俾得復聚。彼得遂納書於衣囊中。此時陽光陡射。宿霧全消。滿目皆奇峰。突立。二人遂出破樓。更上樓頂。知舟已入海口。攔於灘上。去岸不及百碼。二人取繩繫鐵試水之。深淺知舟底已擱高灘。水深僅四尺。

二人遂決揭渡而登陸。遂又入貯食之樓。納酒及醢肉。與堅餅。備陸行。經行亞古拉宿處。見有巨簾。卽以鐵器起其扇。實金錢無數。且有珠寶之屬。二人棄去。寶石滿貯。其金備旅行。復以水浴瘡。徐徐下。艙至梯。次入水。向岸。與山安透尼阿爲別。而日光溫暖。宿寒爲祛。海灘旣淺。水但及其腰。管邈迤近岸。足所踐處。均細沙。非泥。去岸旣近。岸人無數。集覘二人。思此等人必來自摩椎羅。摩椎羅城去海初未遠。岸上所見匪特人也。而馬加嫫德所御之小舟亦置岸次。二人知馬加嫫德生也。舟中無水。且不漏。惟灘上陳尸五六。是必入舟不及。攀絙而死者。顧無女尸。二人旣履岸。岸人已稀。似皆揭水赴破舟取物。事或歸而挪舟耳。餘人中有婦人。一童子。一老者。三人教士一人。尙亭立岸上。教士狀至狡猾。進而賀曰。上帝佑君。得以不死。卡翁曰。誠託上帝之庇。神甫能知吾伙伴安適否。教士指死尸曰。此是耳。餘人中有二女子。前二句鐘已赴加拿拉。大中有亞古拉侯爵。告道人言。來舟已壞。舍逃生數人。外餘衆均死。方亞古拉語時。海霧四塞。一無所見。吾不能不信其語。故自城中來。拾取破船中物。

以救吾貧。卡翁曰。亞古拉諸人。以步往耶。或以騎。教士曰。彼強奪吾村之驢馬而去。聲言必酬吾值。吾不敢與抗。隊中二女哭極哀。乞吾輩容留。然侯爵不允。毅然引之上道。果使吾輩驛馬得歸。則亦上帝所賜。人力安可至。卡翁曰。貴村尙有馬否。吾傾其餘錢質之。上道。教士曰。盡矣。侯爵括村中之騎而行。因指彼得及卡翁曰。二公頸臂皆削。安能御馬。不如小住爲佳。卡翁曰。開士不見侯爵挾二女行乎。其一吾女。卽指彼得曰。是爲吾壻。教士聞言。愕然曰。然則侯爵與女公子何親。旣而曰。此不宜道。人所問。但寸心甚爲居士悲之。惟此侯爵性好風華。而信教極篤。已而搖首微笑曰。請先責吾村。已其創後。更論他事。卡翁卽以英語語彼得曰。宜從教士言。吾二人決不能徒步赴加拿拉大也。彼得遂與教士致意。請行。並問教士之名。教士曰。亨雷克司。引登高嶺。行可數百步。迴望村人。已駢集破舟上。奪取物事。教士曰。此等人。蓋以舟中物償彼驛馬。卡翁曰。然則開士。句教士。矯笑曰。君勿怪我。我教中人。安能乘危攫取人物。惟得後。教堂必與其一。君勿譏此輩行掠。然信教至篤。惟亞古拉果聞此。

舟未沈。則責償於村人。殊未可料。於是二人鼓其羅茶之力。下覲粉牆朱欄。村莊已見。更五分鐘。遂至一門。教士啟扉言曰。此爲茅庵。道人苟不居。加拿拉大。卽下榻於此。君不規其旁。卽爲教堂乎。旣進空庭。多橙樹。其中有飛泉。仰出牆上。有木製十字架。彼得過時。卽爲禮。卡翁獨否。教士頗不悅。曰。先生胡不禮十字架。此教主舍身救吾民者也。二君之不死。是皆教主之力。卡翁曰。吾右手已創。不能如儀。但有識之心而已。教士曰。君爲生人。然操吾西語至嫻。則同類。實相告。敬天之心。當宣之於外。不能徒蘊於中。滋生物議。近來吾國司教之大夫。下令曰。凡信教者。不能徒言心齋。必就科儀。吾昔在塞維利亞。有十字架不爲禮者。卽曰外道。聚薪焚之。伏今君卽病臂。尙存其一。頭顱脛膝皆存。胡能不加朝拜。卡翁曰。幸開士教我。我此時方有所思。吾愛女爲亞古拉掠奪而去。中心慘怛。故不及爲禮。教士無言。引至臥室。室中皆高窗。樹以鐵杵。厥狀如獄。教士遂出。言將延醫。醫能薙髮。且能治病。茲或未出。請二公去其溫衣。少假患於此。少須。有婦人出溫水。捧乾衣。晒溼衣於門外。二人旣浴。易乾

衣倦極。偃臥於榻。未睡時。潛藏金錢於衣囊。代枕而臥。二句鐘後。皆醒。教士及醫生。偕女僕同至。時溼衣已燥。趣令易着。醫先視彼得之創。已黑而腫。醫生曰。此創雖劇。然少蘇息。當愈。無礙也。想帆桅落時。非鐵冠與牛革之衫與抵者。死決矣。且腫處。骨尚未斷。卽以藥水洗之。加之以藥。嚴裹令固。既而視卡翁之箭創。亦未傷骨。敷藥如法。言一禮拜後。愈矣。想彼海風絕大。乃能吹人箭鏃貫肘。而過醫生語時。教士傾耳而聽。卡翁乃未答。卽出金錢酬醫。又囑醫生爲之賃騎。醫生曰。當爲圖之。醫生得錢。大悅。言黃昏當更來。並挾衣服奉售。言客衣已污。且不如式。爲勢當易。醫生既去。教士亦匆匆行。往檢破船所得之物。與之瓜分。既爲二人置湯液。飲後。翁堵同臥。商略善後之策。卡翁念女大悲。言曰。老夫及爾離馬加螺德甚遠。此女既落賊人之手。若奪自賊手。希望甚微。彼必將吾女。至加拿拉。大若以公理及國力爭之。似無全地。矧又不在者。奈何。彼得曰。上帝果有全力。制倫敦亦必有全力。制加拿拉。大卽吾輩。生自風濤之中。非帝力又奚及此。今日但有感謝上帝。後此。則不敢知。然固生也。卽馬



加嫖德亦未必卽死。吾覘亞古拉之爲人。甚怪。果其言屬實者。人品尙非下流。吾細察詞氣。似未敢輕犯馬加嫖德。彼意必待馬加嫖德甘心。而後成禮。矧此人尙非陰毒左計。爲殺人之舉。果欲殺我。叢射我二人亦可立死。卡翁曰。此種人。我亦知之。直迷信心。濃非仁心。夙具也。彼得曰。吾今惟禱告上天。令亞古拉迷信愈深。則吾謀愈遂。今惟同赴加拿拉大。翁朋輩多。猶太及穆爾種人。必能爲翁畫策。亦可藉以藏身。卡翁聞言。躡之曰。果吾女在彼。事尙可圖。今當細詢醫生及教士。吾女果至加拿拉大與否。至則良佳。彼得曰。吾決不信。此教士必爲亞古拉黨人。語後。蒙創而息。至天晚。醫生至。啟視創痕。且購得衣服。及外衣。與冠。二人遂以重價得之。醫生曰。吾亦已得二騾。卡翁遂出覘。則疲瘦可憐。遂入戶。與醫生議騾值。及鞍轡。價乃三倍。卡翁曰。吾出自破舟。安有重值。今且厚飼之。賃而不買。更倩一鄉導者。引至加拿拉大。於是但予衣值。不還騾價。卽自醫生口中。探取亞古拉消息。而醫生狡詐。祕而不言。但曰。似我寡人。安能評騁貴官。請客至加拿拉大。自能得之。語後。遂行。行時。留藥而去。而

教士亦歸。喜形於色。蓋二人行時。留寶石未取。而村人則奉而贈之神甫。教士得此。悅也。教士執寶石。示二人。二人知教士嗜利。非安貧樂道者也。談次。言曰。篋中必有金錢。是必爲人所匿。二人聞言。遂祕不答。教士曰。今日同道士共夕殮。但恨無酒。卡翁曰。吾有餘錢。請市佳釀。教士聞言。卽以人行沽。於是二人易新衣。納金錢於腰囊。同出御餐。殺核頗精。肉也。餅也。麪包也。果也。媵之以酒。二人以瘡瘡在身。不敢狂飲。但勸進教士。教士微醉。詐力遂懈。乃漸漸吐實。卡翁知教士已醉。卽以語餽教士。問亞古拉行蹤。教士曰。彼爲半穆爾。其父聞人言爲卡老司親王。母則穆爾中貴族之女。王卽自女家得沃產。安居加拿拉大。雖篤信基督。而行爲乃同外教之多妻。吾恆至彼間。以彼間無教士。勢當須我。顧此人雖皈基督教門。而實潛助回教。君輩生人。宜告君以近事。吾君吾后。定策將盡沒穆爾之產與地。令歸基督。試觀馬拉牙之地。已爲君王所得。回人掠殺焚棄。無遺噍矣。卡翁曰。然。吾在英國已熟聞之。吾爲行商。恆買遷於加拿拉大。今卽賃驢。赴彼間矣。而驟值明日。乃更議。教士曰。適不云二女。

中有女公子乎。女公子到彼何爲。我聞舵工言。有英商船。與山安透尼阿。昨日鬪於海上。茲事確乎。君言風力何以能吹箭鏃貫君之肘。而風濤中何以單留二君於破舟之上。不與亞古拉同行。卡翁曰。神甫所問太繁。彼得汝趣以酒晉神甫。神甫高談久。未覆一觴。願乾此杯酌。彼得汝更斟之。以瓶授我。我自諄勸神甫後。更告神甫以舟中事。卡翁遂敍海中颶生。商舶莫支。觸礁而碎。語極支離。初不涉戰鬪事。又言有英船遇碎舟。將欲救。故枝其詞。令不可捉摸。而彼得則勸進不已。神甫陶然醉睡矣。彼得乃操英語。請卡翁歸寢。且曰。此爲奸謀。是亞古拉門下人。吾一見已悉矣。於是翁壻徐徐歸寢。且飲醫者之藥。各禱其禱。嚴鑄其扉。而睡。

第十三章

彼得是夜。輾轉不能酣睡。雖醫者授藥止痛。而痛仍弗止。心中尤有所念者。設馬加嫫德。誤以我及卡翁爲死於碎舟之中。則必焦煩萬狀。偶一合睫。似見馬加嫫德。玉容無主。哭於榻前。既醒。尙隱隱聞其悲聲。醒時已見晨曦。卽呼卡翁起。相助着衣。已

聞庭除有人聲。且雜以騾馬之蹄。彼得知醫者已以代步至。因發扉。果見女僕欠伸於戶外。卽遣之。另發外戶。而醫生引一眇目之人。跨小驪駒。醫生曰。此人可用爲導。至加拿拉大。二人遂延醫生入門。更示以創。醫者視彼得創痕。搖首曰。巨瘡在身。似不宜長道視竟。復商酌騾值。並市鞍橋。及巨囊。且議嚮導之資值。二人此時之心。趨欲上道。然亦不敢示以囊中之金。則僞爲乏貲狀。與之商定。時教士尙未來。彼得與卡翁議。留金饋之。並爲捐助教堂之費。遂以金錢授女僕。亦囑女僕以金。授受間。而教士已歸。見二客欲行。則僞爲弗安狀。引歎不已。且問行踪所適。二人旣上金貲。告以道路所在。然教士復僞留。以延攔其行。言曰。二君傷痕未復。道行非易。防穆爾人半道狙脅。納之黑獄。況無護照。似不能竟。至加拿拉大。而二人堅不之信。慨然決行。教士狀似焦煩。已而無可如何。乃曰。二君旣與亞古拉爲仇。咎將及我。顧所以得免之故。亦不明言。彼得私度。或我二人見亞古拉時。言來舟未沈。而舟中寶石爲彼輩所分。事或決裂。由是懼耳。旣而又悟。教士意不爲此。其挽留者。殆有謀害之意。遂推

去教士。趣及眇者上道。去門未遠。聞教士作怒聲。譴責醫者。斥曰。奸細。此人萬宜死。亞古拉侯爵。不有言耶。二人聞言。大悅。以爲竟脫虎吻。幸天曉人稀。夷然趨加拿拉大官道。路頗犖确。驟力又疲。彼得時時墜鞍。卽問眇目者。以道之遠近。眇目怫然。謂爲弗知。請俟上帝號令。更一句鐘後。二人復問。眇目曰。或夜中至。或以明日。或永永莫至。以道中多伏莽。卽不遇盜。而穆爾人之殘殺。亦可怖也。彼得聞言。以英語告卡翁。言吾同行中。已有巨盜指眇目也。卡翁復以西語謂眇目曰。果遇盜者。汝當先殞。卽露刃示之。眇目者聞言。卽大罵詈。將轉馬歸。已復變計。前馳。二人鞭驟從之。良久方及。路已難行。驟復疲茶。午後。少息。塞拉山頂。而天已垂暮。自峯上下視。平原列前。而加拿拉大中。宮殿塔尖。一一在目。彼得卡翁。本擬乘夜而往。導者不前。告以下山絕艱。偶一失足。軀命莫全。因言去此未遠。有逆旅。足以下榻。遲明更行。卡翁曰。吾不欲投宿。導者曰。不可。客固得食。驟乃無芻。二人聞言不悅。顧無如之何。且知驟不得秣。行亦莫達。導者遂指山陂。有小屋。去所立地。可百碼。卽曰。彼間有住處。三騎遂同

行。導者先奔。去逆旅未遠。二人見短垣繚繞。導者與店人語。極親稔。似夙契。店人猶而且肥。橫巨刃於腰間。見二人至。則歡笑承迎。自言爲主人。二客飲食。衾枕無不戒備。二人既入門。店人卽鑰其扉。言曰。必扃鑰此門。以防劇盜。二客幸平安至此。可以無患。二人既下騎。從者引騾而去。主人肅客登堂。屋長而卑矮。長橈中有數笨人。坐而飲啖。狀皆獷健。非善類。主人甫坐。卽索值。言生客不足恃。彼得欲辯。而卡翁趣令與之。卡翁索錢不可得。以夙藏之衣中。則以左手摸得一金錢。已鏘然落地。將伏而拾之。而金錢已續續爭出。可二十餘。鏗鏘作響。彼得見店人以顏色示座客。客皆爭起代拾。付卡翁。店人忽獷笑曰。吾果知客之多金。則今日索值。必不如是之廉。卡翁曰。君輩善良。須知吾所剩者。只此而已。語未竟。忽一最巨之金錢。復落於地。店人仍拾而還。卡翁曰。吾烏敢多取。惟客須抖擻其衣。勿令更落。爲他人所得。卡翁如言。金聲大震。衆皆大笑。服其多金。店人爲之稱慶。且言曰。我輩善人。幸君住吾家無禍。此間非善地。多宵人。道遇之者。決無所幸。卡翁納金既。遂同坐。索煖。店人令從者治食。

店人亦坐而寒暄。發問即詢其碎舟之故。卡翁驚曰。主人何由知吾碎舟於汝。店人曰。吾適聞諸亞古拉侯爵侍者言。前夕至吾家。侍者多。且挾二女子。言山安透尼阿曰。沈乃未及君二人。卡翁曰。吾幸得生。此大慶也。今請食後。主人指我宿處。我倦欲眠。店人曰。可。吾趣治食。並佐以酒。店人既去。盤飧良佳。果有陳酒一瓶。店人去塞。而傾之杯中。卡翁致謝。並酬主人。主人不可。言適齋期。彼得不言。引杯近唇。僞爲小飲。已道其美。遂以英語示卡翁。言酒中有毒。店人曰。君所操何語。卡翁答以他語。曰。酒美。惟吾新創醫言。不宜飲。飲後。箭創且劇。吾適忘之。彼告我也。請主人以酒徧飲。諸友吾但飲水。即取空杯飲水。店人愕然。失所謀。飲後。卡翁忽起。以已斟之酒。授同座者。言酒美。置之可惜。時眇目者。適自馬圈中出。不之覺。立取飲之。有二人同飲。店人力奪之而出。卡翁彼得視餐具。見所食之饌。諸客皆同。彼得即引目觀飲毒之客。及眇目者。少須。有一人舍食。就長檯。不動矣。眇目者忽爾伸其二臂。以面覆諸碟上而死。店人大驚。卡翁僞爲不知。謂店人曰。此行道疲耳。我今亦欲睡耳。店人稱可。時同

座者。咸視此二死人。似皆嗷嗷作語。咎店人。店人不答。遂引二人至一處。歷階而上。店人執燈。階上有小扉。趣二人先登。彼得迴首。與座客道。晚安。忽半拔其刃。亦慨然而上。其上有一小屋。列木榻二。枕被皆無。但有度閣。倚壁而立。牆上似有小竇。若軒窗狀。乃無玻璃。垂以巨囊。以代帷幔。店人四顧曰。吾肆甚貧。惟貴客寓此。甚平安。吾甚願客亦如此。語後。且下。彼得曰。汝告從者。馬圈之扉勿閉。吾將早起。面行。並請留燈於此。店人已舉足。且下。言曰。我不能與燈。彼得趣起。引其臂力奪其燈。店人即拊刃。彼得力巨。反其膊。店人不能支。即授燈於彼得。尙欲奪回。其燈顧已翻身。跌於階下。彼得憑高下視。見店人自地起。立仰面大詈。以拳伸縮作仇狀。彼得闔其扉。乃無祕徑。似可外啟。彼得捫腰下。有繫囊之殘繩一。將代栓。以固其扉。蓋樓級自下達上。卽剗其樓板。爲巨竇。扉自上下。掩卽爲平地。啟之。復成爲門。門上有鉤。彼得卽以繩合鉤。縛諸環上。若自上下。衝猝迫。亦不遽啟。可以爲備。其上加以兩小榻。扉動榻動。可以聞聲起應。部署旣竟。彼得曰。吾輩二人。今如籠鳥矣。惟將殺我。亦必入籠。吾思



適所飲酒。酒中已實毒害我。乃未遂。夜中必有別圖。我當不眠。設爲嚴備。卡翁曰。然爾試聽其下。何語。彼得聽之。似有所議。已而寂然。彼得遂以燈四照。注目竇中。其大可以容人。卽引榻處於竇下。意自竇入者。卽可自榻上引其足。然移榻而榻跌。乃有旋螺之釘。陷地莫動。於是二人同坐。執刀以待。久而無聲。而燈穗搖搖。油盡旋滅。時竇上有破甕爲帷幔。彼得去之。少假星光。用以備患。少須。聞有馬蹄聲。到門而止。門開。客入。彼得聞聲已辨。彼得徐對卡翁曰。教士至矣。更半句鐘。缺月已上。自竇射入樓中。則又聞馬蹄之聲。彼得自竇下視。一駿馬立月中。店人引其纏。有人超而上。與店人耳語。後仰面向竇。彼得下視。果教士亨雷克司也。又聞教士與店人復作數語。教士作臘丁語祈禱。縱轡而去。卡翁曰。教士必以馬赴加拿拉。大告亞古拉。彼得曰。是必沿途設梗。不令吾二人得生。然尙足自力以圖全。時夜已深。卡翁疲而思寐。甫交睫。卽聞二小榻仰翻。卡翁卽起而問。彼得僞曰。鼠也。卽潛捫其繩。尙未斷。則仍寘二榻於板上。彼得復歸榻。搖搖欲寐。然實未寢。卡翁既老且疲。則鼾聲大作。久之無